

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1967 Nr. 125

A. TITEL

*Overeenkomst inzake economische, industriële en technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek Polen;
Warschau, 22 augustus 1967*

B. TEKST

**Accord sur la coopération économique, industrielle et technique entre
le Royaume des Pays-Bas et la République Populaire
de Pologne**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, et

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne

Désireux de développer et de renforcer leurs relations économiques mutuelles, sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les Parties Contractantes s'engagent à encourager le développement de la coopération économique, industrielle et technique, et à favoriser cette dernière dans tous les domaines de la vie économique de leurs pays, particulièrement dans les secteurs de l'industrie, des prestations de service, de l'agriculture et du commerce.

Article 2

Afin d'atteindre les objectifs visés à l'article 1, les Parties Contractantes favoriseront entre les organisations économiques, les associations et entreprises intéressées établies dans leurs pays, entre autre:

- a) la coopération en vue d'assurer une complémentarité mutuelle des biens produits et des prestations de service,
- b) la coopération en vue de la commercialisation des produits et des prestations, soit sur leurs marchés internes soit sur les marchés tiers,
- c) l'échange de documentations techniques,
- d) l'élaboration de projets et la conduite de recherches concernant des installations, y compris les processus techniques,
- e) l'organisation de stages,
- f) l'organisation de consultations et de conférences entre experts.

Article 3

Une Commission Mixte, composée de représentants des autorités compétentes des Parties Contractantes, des organisations économiques, des associations et entreprises intéressées se réunira au moins une fois par an ou à la demande de l'une ou des deux Parties Contractantes et tiendra ses séances alternativement à La Haye et à Varsovie.

La Commission Mixte aura pour tâche d'examiner l'exécution de cet Accord; en outre elle sera habilitée à présenter aux Parties Contractantes toutes les propositions susceptibles de favoriser les objectifs mentionnés dans l'article 1 et à étudier les questions qui pourraient surgir lors de l'application du présent Accord.

Article 4

Les contrats entre les organisations économiques, les associations et entreprises intéressées établies dans les territoires des Parties Contractantes, visant à assurer la réalisation de la coopération mentionnée aux paragraphes a), b), c) et d) de l'article 2, seront conclus conformément aux législations et règlements en vigueur dans les pays respectifs.

Article 5

Les livraisons de produits entre les organisations économiques, les associations et entreprises intéressées des Parties Contractantes, découlant de la coopération visée par le présent Accord seront effectuées conformément aux stipulations existantes entre les Parties Contractantes et concernant les échanges commerciaux.

Article 6

Tant qu'un accord de paiement est en vigueur entre les Parties Contractantes, les paiements résultant des contrats visés à l'article 4 du présent Accord seront effectués selon les modalités stipulées dans cet accord de paiement. A défaut d'un tel accord, ces paiements seront effectués suivant les dispositions des réglementations du

change en vigueur dans les pays des Parties Contractantes à la date de ces paiements.

Article 7

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera au Royaume tout entier sauf notification contraire du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au Gouvernement de la République Populaire de Pologne dans un mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur dès notification réciproque par les Parties Contractantes de l'accomplissement des formalités requises par leur législation respective.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

Il pourra être dénoncé par chacune des Parties Contractantes et expirera six mois après la date de cette dénonciation, laquelle n'aura toutefois pas d'effet sur les engagements pris par les Parties Contractantes et existant au moment de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Varsovie, le 22 août 1967, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

(s.) J. LUNS

Ministre des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Pologne:

(s.) A. RAPACKI

Ministre des Affaires Etrangères

C. VERTALING

Overeenkomst inzake economische, industriële en technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Poolse Volksrepubliek

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, en

De Regering van de Poolse Volksrepubliek,

Verlangende hun onderlinge economische betrekkingen te ontwikkelen en te versterken,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

De Overeenkomstsluitende Partijen verplichten zich de ontwikkeling van de economische, industriële en technische samenwerking te stimuleren en in alle sectoren van het economische leven van hun landen te bevorderen, in het bijzonder in die van de industrie, de dienstverlening, de landbouw en de handel.

Artikel 2

Teneinde de in artikel 1 genoemde doelstellingen te verwezenlijken, bevorderen de Overeenkomstsluitende Partijen tussen de in hun landen gevestigde belanghebbende verenigingen, ondernemingen en economische organisaties, onder meer:

- a) een samenwerking die erop is gericht te verzekeren dat de produkten en diensten een wederzijds aanvullend karakter dragen;
- b) een samenwerking strekkende tot het op commerciële grondslag aanbieden van goederen en diensten, zowel op hun binnenlandse markten als op de markten van derde landen;
- c) de uitwisseling van technisch documentatiemateriaal;
- d) het ontwerpen van projecten en het verrichten van onderzoeken op het gebied van installaties, daarbij inbegrepen de technische processen;
- e) het organiseren van stages;
- f) het organiseren van beraadslagingen en conferenties van deskundigen.

Artikel 3

Een Gemengde Commissie, bestaande uit vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen van de belanghebbende verenigingen, ondernemingen en economische or-

ganisaties, komt tenminste eenmaal per jaar, of op verzoek van een of beide Overeenkomstsluitende Partijen, bijeen. De zittingen worden afwisselend te 's-Gravenhage en te Warschau gehouden.

De Gemengde Commissie wordt belast met het toezicht op de uitvoering van deze Overeenkomst; tevens is zij bevoegd de Overeenkomstsluitende Partijen elk voorstel te doen dat de in artikel 1 genoemde doeleinden kan bevorderen, en de uit de uitvoering van deze Overeenkomst eventueel voortvloeiende vraagstukken te bestuderen.

Artikel 4

De contracten tussen de op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen gevestigde belanghebbende verenigingen, ondernemingen en economische organisaties, die tot doel hebben de onder a), b), c) en d) van artikel 2 genoemde samenwerking te verzekeren, worden gesloten overeenkomstig de in de onderscheiden landen geldende wetten en voorschriften.

Artikel 5

De uit de in deze Overeenkomst bedoelde samenwerking voortvloeiende onderlinge leveranties van goederen door de belanghebbende verenigingen, ondernemingen en economische organisaties van de Overeenkomstsluitende Partijen geschieden overeenkomstig de tussen de Overeenkomstsluitende Partijen van kracht zijnde regelingen met betrekking tot het handelsverkeer.

Artikel 6

Indien er tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een betalingsovereenkomst van kracht is, vinden de betalingen, voortvloeiende uit de contracten bedoeld in artikel 4 van deze Overeenkomst, plaats op de in die betalingsovereenkomst voorgeschreven wijze. Indien er geen betalingsovereenkomst bestaat, vinden de betalingen plaats overeenkomstig de ten tijde van de betaling in de landen van de Overeenkomstsluitende Partijen geldende deviezenvoorschriften.

Artikel 7

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst voor het gehele Koninkrijk, tenzij de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden binnen een maand na inwerkingtreding van deze Overeenkomst aan de Regering van de Poolse Volksrepubliek mededeling doet van het tegendeel.

Artikel 8

Deze Overeenkomst treedt in werking zodra de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben medegedeeld dat de door hun onderscheiden wetgevingen voorgeschreven formaliteiten zijn vervuld.

Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

Zij kan door elk der beide Overeenkomstsluitende Partijen worden opgezegd en loopt zes maanden na de datum van opzegging af. Deze opzegging geldt niet voor door de Overeenkomstsluitende Partijen aangegane verplichtingen die ten tijde van de opzegging nog bestaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Warschau, de 22e augustus 1967, in twee exemplaren in de Franse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) J. LUNS

Minister van Buitenlandse Zaken

Voor de Regering van de Poolse Volksrepubliek,

(w.g.) A. RAPACKI

Minister van Buitenlandse Zaken

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 8, eerste lid, in werking treden zodra de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben medegedeeld, dat aan de door hun wetgeving vereiste formaliteiten is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 7 voor het gehele Koninkrijk gelden, tenzij de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden binnen een maand na de inwerkingtreding kennis geeft van het tegendeel.

J. GEGEVENS

Tussen de beide Overeenkomstsluitende Partijen is thans een Overeenkomst als bedoeld in artikel 6 van de onderhavige Overeenkomst van kracht, te weten de op 3 maart 1959 te Warschau ondertekende

Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg enerzijds, en de Volksrepubliek Polen, anderzijds (tekst in *Trb.* 1959, 44).

De thans van kracht zijnde regeling van het handelsverkeer tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek Polen, als bedoeld in artikel 5 van de onderhavige Overeenkomst, is de op 22 augustus 1967 te Warschau gesloten Langlopende Handelsovereenkomst tussen de Benelux Economische Unie en de Volksrepubliek Polen. De tekst van laatstgenoemde Overeenkomst zal binnenkort in het *Tractatenblad* worden bekendgemaakt.

Uitgegeven de *dertiende* september 1967.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.